

**M188: EL ITALIANO Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO****Datos de la Asignatura**

Código	306111	Plan		ECTS	5
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	FILOLOGÍA ITALIANA				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:				

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	MANUEL HERAS GARCÍA	Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	FILOLOGÍA ITALIANA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	Jueves y viernes de 10 a 13		
URL Web			
E-mail	mh@usal.es	Teléfono	923294400 (1716)

Profesor Coordinador	YOLANDA ROMANO MARTÍN	Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	FILOLOGÍA ITALIANA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	10-12 LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES		
URL Web			
E-mail	yromano@usal.es	Teléfono	923294400 (1789)

### Objetivos y competencias de la asignatura

Los seminarios de investigación presenciales permitirán a los estudiantes obtener todos los resultados de aprendizaje anteriormente expuestos. Los estudiantes adquirirán y comprenderán conocimientos que les proporcionen una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas relativas a los campos de investigación tratados en el seminario. Serán capaces de aplicar los conocimientos adquiridos en una presentación relacionada con su campo de estudio, integrar conocimientos y manejar la complejidad de formular juicios basados en información incompleta o limitada. Los estudiantes deberán localizar y manejar fuentes bibliográficas especializadas, tener un conocimiento avanzado sobre los diferentes métodos de análisis, desarrollar la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada, estudiar de forma autónoma y comunicar las conclusiones de su investigación en presentaciones, adquiriendo un conocimiento avanzado de la metodología de investigación en lingüística de contacto italiano - español.

### Temario de contenidos

El contenido de la asignatura partirá del conocimiento de los elementos más relevantes de las similitudes y divergencias entre las lenguas italiana y española en los siguientes aspectos:

1. Aspectos fonético-fonológicos,
2. Aspectos morfológicos
3. Aspectos sintácticos
4. Aspectos léxicos
5. Aspectos pragmáticos

Temario por bloques:

Contraste lingüístico de la lengua española e italiana (Bloque profesor Manuel Heras García)

- Contraste lingüístico de las lenguas española y italiana: estado de la cuestión.
- Análisis contrastivo del español y el italiano: estudio de casos.
- Propuestas de análisis contrastivo español e italiano: aspectos fonético-fonológico, gramatical y léxico.

Contraste traductológico de la lengua española e italiana (Bloque profesora Yolanda Romano Martín)

- La traductología en las lenguas afines.
- Los textos multimodales entre lenguas afines.
- Problemas específicos en la traducción de textos multimodales: el texto publicitario, cómic y la novela gráfica, los productos audiovisuales.

### Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	14		20	34
Prácticas	- En aula	5	10	15
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

Seminarios				
Exposiciones y debates	10		60	70
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	<b>35</b>		<b>90</b>	<b>125</b>
<b>Recursos</b>				

<b>Libros de consulta para el alumno</b>
<p>San vicente, F. Paaticulas Particelle, Bologna, Clueb, 2007</p> <p>Alloa, H., Navilli, E., Pedrotti, B. Estudios de lingüística contrastiva italiano-español. Córdoba (Arg.), Comunicarte, 2008.</p> <p>Calvi, Maria Vittoria: "Aprendizaje de lenguas afines: Español e italiano", Fermín Sierra Martínez, y Carmen Hernández González (eds.), Las lenguas en la Europa Comunitaria III. La adquisición/enseñanza de segundas lenguas y/o de lenguas extranjeras/Las lenguas de minorías/La traducción. Amsterdam/Atlanta, 1999</p> <p>Bertalozzi R., <u>La traduzione: teorie e metodi</u>, Roma, Carocci, 2007.</p> <p>Massimiliano Morini, <u>La traduzione</u>, Sirone Editore, 2007.</p> <p>Paola Faini, Tradurre. Manuale teorico e pratico, Roma, Carocci, 2008.</p>
<b>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</b>

### Sistemas de evaluación

<p>Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.</p> <p>Para poder ser evaluado deberán haberse entregado todos las tareas en cualquiera de las convocatorias.</p>
<b>Consideraciones Generales</b>
<b>Criterios de evaluación</b>
<p>Los criterios establecidos para la evaluación constituirán una combinación de los procedimientos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Realización de tareas de carácter escrito y oral</li> <li>- Exposición de trabajos individuales y colectivos</li> <li>- Control y comentario de las lecturas</li> </ul>
<b>Instrumentos de evaluación</b>
<b>Recomendaciones para la recuperación.</b>
